

Э. М. БЕРЕГОВСКАЯ, Ж.-М. ВЕРЖЕ

ЗАНЯТНАЯ РИТОРИКА

E. BEREGOVSKAÏA, J.-M. VERGER

RHÉTORIQUE AMUSANTE



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2000

ББК 81.2Фр
Б 48

Книга издана при поддержке Посольства Франции в России

Береговская Э. М., Верже Ж.-М.
Béregovskaïa E. M., Verger J.-M.

Б 48 Занятная риторика = Rhétorique amusante. – М.: Языки
русской культуры, 2000. – 152 с.

ISBN 5-7859-0169-2

«Занятная риторика» представляет небольшой свод риторических фигур, которые усиливают эмоциональность речи, – и унаследованных от античности (как антанаклава, гомеотелевт или хиазм), и возникших в новое время (как, например, графон). Каждая фигура дана с кратким определением на русском и французском языках и рядом разнохарактерных интересных примеров. Две параллельные части «Риторики» не дублируют друг друга: русская часть иллюстрируется текстами, которые так или иначе представляют русскую культуру, а тексты, иллюстрирующие французскую часть, соответственно извлечены из французских источников.

Книга адресована старшеклассникам, студентам-гуманитариям и вообще всем, кого занимает Слово и его выразительные возможности.

ББК 83.3(2Рос=Рус)

*В оформлении обложки использованы
рисунок М. К. Эшера и картина Р. Магритта.*

Эда Моисеевна Береговская, Жан-Мари Верже
ЗАНЯТНАЯ РИТОРИКА

Издатель А. Кошелев

Корректор Э. М. Береговская

Подписано в печать 10.06.2000. Формат 70х100 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Times.

Усл. изд. л. 12,255. Заказ № 252

Издательство «Языки русской культуры».

129345, Москва, Оборонная, 6-105; JP № 071304 от 03.07.96.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: mik@sch-lrc.msk.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://postman.ru/~lrc-mik>

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография "Наука"».

121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0169-2

© Э. М. Береговская, Ж.-М. Верже, 2000



9 785785 901698 >

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

AVIS AU LECTEUR

L'idée de la «Rhétorique amusante» revient à Mme Bérégovskaïa et à son amour de la langue française qu'elle enseigne à l'Université pédagogique de Smolensk. Comme j'ai pu le constater régulièrement lors de mes rencontres avec les étudiants de la chaire de français de cette université, Mme Bérégovskaïa place le plaisir des mots au centre de son enseignement. Les linguistes vous parleront de la fonction poétique du langage, chère à Jakobson et source de toute création langagière. Les rêveurs penseront à ces pages de poésie inoubliables que toute sa vie on relit. Moi, j'entends le rire des enfants qui ont fait un bon jeu de mots et revois le visage rayonnant de ce très respectable septuagénaire, élu du peuple français, qui, exemple à l'appui, venait d'expliquer à mon fils de 8 ans ce qu'est une contrepèterie. La langue doit se faire jubilation; au même titre que la gastronomie, elle est joie de vivre. Rendons hommage autant à François Rabelais qu'à Paul Verlaine.

Avec les quelques pistes lancées par la «Rhétorique amusante», on comprendra que le plaisir de la langue, la jubilation des mots, est une valeur partagée, transnationale, un lieu de rencontres. Nous nous sommes livrés à un jeu simple à deux dimensions. Pas de traduction qui pourrait faire croire que tout concept se transfère d'une langue à l'autre. Non, une définition synthétique et plusieurs exemples dans chacune de nos langues, russe et français. Donner un livret littéraire biculturel aux étudiants avancés qui se prennent aux jeux de la langue, tel était l'objectif. Nous avouons la part d'arbitraire dans notre choix des tropes et des figures et confessons la part d'amusement prise à ce défi.

Jean-Marie Verger

Риторика учит говорить красиво и убедительно. Это теперь известно даже первоклассникам. Книга, которую вы держите в руках, должна помочь вам понять, с помощью каких языковых приёмов (по традиции их называют риторическими фигурами) можно сделать свою речь выразительной и яркой. Только не нужно думать, что риторические фигуры — как игрушки на ёлке: выберешь поярче, повесишь их побольше, и будет красиво. Риторические фигуры только тогда производят сильное впечатление, когда органично сочетаются с содержанием высказывания. Жан Кокто очень точно заметил: «Некоторые полагают, что стиль — это умение сложно говорить о простых вещах, а на самом деле стиль — это умение просто говорить о сложных вещах».

За 25 веков своего существования риторика знала и взлёты, и падения. Она подолгу красовалась на авансцене, а иногда её оттесняли в тень. Но она всегда сохраняла в рабочем состоянии свой чудесный инструментарий — риторические фигуры, потому что без них никак нельзя. Даже французские романтики XIX века, которые объявили, что всё это чистая схоластика, не смогли без них обойтись, и мы восхищаемся метафорами и антитезами Виктора Гюго, которые ничуть не поблекли. А сейчас риторика переживает необыкновенный расцвет.

Мы приводим в этой книге всего 50 риторических фигур — тот минимум, который должен знать любой интеллигентный человек, безразличный к языковой культуре.

Большая часть примеров, как французских, так и русских, — примеры стихотворные: мы отобрали их потому, что они лучше запоминаются. Но вы найдёте на страницах нашей Риторики и примеры из художественной прозы, и пословицы, и скороговорки, и прибаутки, и карикатуры с подписями, и анекдоты. Риторические фигуры есть всюду. Французский ритор XVIII столетия Дюмарсе сказал, что в базарный день на Центральном рынке Парижа услышишь больше риторических фигур, чем за неделю на заседаниях Французской Академии. Это заявление по-прежнему справедливо. Риторические фигуры вездесущи, они и сегодня проникают во все сферы нашей жизни.

Э. М. Береговская